

УДК 81'37
Гукина Л. В.

НАБЛЮДАЕМОЕ ПРОСТРАНСТВО В ЯЗЫКЕ: ГЛАГОЛЫ С ДЕЙКТИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКОЙ

Аннотация

В статье на материале художественных текстов исследуется семантическое содержание локальных ситуаций, описывающих фрагменты пространства и наполняющих его объектов природного комплекса. В контексте теории пространственного дейксиса изучается семантический объем группы английских и русских глаголов с общим значением появления/исчезновения статичного природного объекта в поле зрения наблюдателя, выделяется её ядерный и периферийный состав. Локальная ситуация рассматривается как языковая среда, в которой дейктические глагольные лексемы, наряду с комплексом других дейктических единиц, реализуют свои значения. Как общее условие отмечается эксплицитное или имплицитное присутствие в локальных ситуациях фигуры наблюдателя, то есть наблюдаемость пространственной сцены, динамика изменения которой моделируется изменением направления его взгляда. Языковой материал получен методом сплошной выборки из художественных произведений на английском и русском языках, использованы приемы компонентного, контекстуального и сопоставительного анализа. Новизна работы состоит в по-

пытке комплексного изучения дейктических глаголов с другими дейктическими средствами, которые моделируют локальные ситуации и определяют их семантический объем. Материал исследования может быть использован преподавателями английского и русского языков вузов и в проектной работе студентов, изучающих русский и английский языки как иностранные. Автором делается вывод, что в рамках единой локальной ситуации семантика дейктических единиц направлена на компенсацию дейктического значения глагольных лексем. Вариативность включения таких средств оказывает влияние и на семантический объем локальной ситуации в целом.

Ключевые слова: языковая репрезентация пространства, пространственный дейксис, дейктические единицы, локальная ситуация, фигура наблюдателя, направление взгляда, глаголы со значением появления/исчезновения в поле зрения наблюдателя, семантический объем, английский язык, русский язык.

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Источники финансирования: данная работа не имела источников финансирования.

Для цитирования: Гукина Л. В. Наблюдаемое пространство в языке: глаголы с дейктической семантикой // Вестник общественных и гуманитарных наук. 2022. Т.3. № 2 С. 58–65.

Статья поступила в редакцию 24.06.2022 г.

PHILOLOGY, LINGUISTICS

Gukina L. V.

OBSERVED SPACE IN LANGUAGE: VERBS WITH DEICTIC SEMANTICS

Abstract

The article deals with the semantic content of local situations that describe the fragments of space and the objects of the natural complex in the text of fiction. In the context of the theory of spatial deixis, the semantic volume of a group of English and Russian verbs with the general meaning of the appearance/disappearance of a static natural object in the observer's field of vision is studied, its core and peripheral composition is distinguished. The local situation is considered as a language environment in which deictic verbs, along with a

complex of other deictic units, realize their meanings. As a general condition, the explicit or implicit presence of the observer's figure in local situations is noted, that is, the observability of a spatial scene, the dynamics of which is modeled by a change in the direction of his gaze. The linguistic material was obtained by the method of continuous sampling from works of fiction in English and Russian, the methods of component, contextual and comparative analysis were used. The novelty of the work lies in an attempt to comprehensively study verbs with deictic semantics with other deictic means

For citation: Gukina L. V. Observed space in Language: verbs with deictic semantics // Humanities and Social Sciences Bulletin. 2022. V.3. № 2 P. 58–65.

that model local situations and determine their semantic volume. The research material can be used by university teachers of English and Russian languages and in the project work of students studying Russian and English as foreign languages. The author concludes that within the framework of a single local situation, the semantics of deictic units is aimed at compensating for the deictic meaning of verbs. The variability of the inclusion of such means also affects the semantic volume of the local situation as a whole.

Keywords: linguistic representation of space, spatial deixis, deictic units, local situation, figure of the observer, direction of gaze, verbs with the meaning of appearing/disappearing in the observer's field of vision, semantic volume, English, Russian.

Conflict of Interests: None declared.

Funding: There was no funding for this project.

Введение

В языковой репрезентации пространства особая роль отводится фигуре наблюдателя, эксплицитно или имплицитно присутствующего в тексте [7, с. 36; 29, с. 225–282]. Ю.Д. Апресян, различая первичный и вторичный дейксис, отмечает «фигуру говорящего», которая в комплексе с дейктическими средствами (местоимениями, предложениями, частицами, наречиями) играет ведущую роль в организации семантики высказывания. [1, с. 637]. Под первичным дейксисом подразумевается дейксис диалогического общения, когда участники диалога обращены лицом друг к другу и сознанию каждого из них доступен один и тот же фрагмент окружающей обстановки. Вторичный или нарративный дейксис не связан непосредственно с речевой ситуацией. Это дейксис пересказа, в том числе художественного повествования [2, с. 83–98]. Примером первичного дейксиса можно считать следующее предложение–высказывание, в котором реализована локальная ситуация с ключевыми компонентами – фигурой говорящего, дейктическими единицами и глаголом «сходиться», актуализирующим значение «пролегать на местности в разных направлениях» с доминантным семантическим компонентом «конец пролегания объекта в разных направлениях»: «Здесь Азия с Европой *сходятся*, – сказал отец. «Мы в Азии, а там», – он показал рукой за Урал, – «уже Европа...» [5, с. 63]. Примером вторичного дейксиса служит высказывание с описанием наблюдаемого фрагмента пространства: «Three roads led westward and *converged* on Sausalito, a village on the north shore that looked across the bay to the peninsula [27, с. 293]. – *Три дороги вели на запад и сходились в Сосалито, деревеньке на северном побережье, которая смотрела через залив на полуостров*. Здесь использован комплекс дейктических единиц (предлоги, наречия, глаголы), при этом фигура наблюдателя выведена за рамки пространственной сцены и присутствует имплицитно (наблюдаемое пространство).

В. Эрих придает особое значение компоненту «место говорящего» (place of the speaker), совпадающее с занимаемым говорящим местом, «денотативное пространство» (denotation space), то есть пространство, которое обозначается дейктическим выражением, и точку отсчета

(reference space), то есть пространство, относительно которого определяется денотативное пространство, что показано выше в примере первичного дейксиса [1, с. 634]. Однако Ю.Д. Апресян считает «место говорящего» не существенным компонентом, придавая важность фигуре наблюдателя, которую он рассматривает как ключевую в высказываниях с локальной семантикой. Ю.Д. Апресян отмечает, что в действительности важны не столько фактические физические пространства и времена, сколько способ их восприятия говорящим, и, когда он расходится с фактами, предпочтение при осмыслении высказывания отдается ему [1, с. 637]. На наш взгляд, компонент «место говорящего» актуален и оказывает значительное влияние на языковую схематизацию пространства [6, с. 91; 7, с. 32]. Таким образом, для описания значений ряда дейктических единиц требуется комплексное включение понятия пространства говорящего, пространства события, точки отсчета в пространстве и места наблюдателя. Подобные принципы пространственного дейксиса экстраполируются на высказывания, в состав которых входят локальные ситуации со значением расположения статичных природных объектов на местности. При этом наличие горизонтальных и вертикальных пространственных ориентиров усиливает значимость для фигуры наблюдателя направления его взгляда, что представлено в следующих локальных ситуациях: «Перед горой *лежало* озеро» – (*горизонталь*) [1, с. 63]. «Суровые выветрившиеся скалы *высятся* над головою, заслоняя яркий свет солнца» – (*вертикаль*) [16, с. 337]. «Впереди, все дальше, все выше *поднимались* перевалы, синими осередышами подпирая небесные тверди» – (*вертикаль + перспектива*) [3, с. 520]. В последнем примере, наряду с вертикалью, прописана пространственная перспектива при помощи включения в локальную ситуацию дейктических единиц – наречий «все дальше, все выше», которые семантически увеличивают эту перспективу. Таким образом, в комплексе с другими дейктическими единицами глагольные лексемы формируют в высказываниях локальные ситуации, выражающие естественные природные диспропорции, с акцентированием пространственной вертикали. Смена направления взгляда наблюдателя с горизонтального на вертикальное может быть вызвана крупным

разрывом в размерах самого наблюдателя и воспринимаемого им на близком расстоянии объекта. При этом смена направления взгляда не обязательно идет по восходящей вертикали, а может идти по нисходящей вертикали (например, в глубину пропасти, каньона). В языке художественной прозы в репрезентации фрагментов реального пространства, заполненного природными объектами с разной структурой, формой и размерами, существенной является не столько позиция наблюдателя, сколько направление его взгляда, меняющееся с горизонтального на вертикальное.

В русском и английском языках существует ряд глаголов, в лексическое значение которых входит другой тип дейксиса, несущий идею несовпадения позиции наблюдателя и наблюдаемого объекта. К таким глаголам, например, относятся «appear, emerge» и «показываться, выказываться, проглядывать». Их значение «войти в поле зрения в результате перемещения» имеет дейктические характеристики, они ведут себя как наречия «вдалеке» и «вдали» [7, с. 39].

Цель исследования — изучить семантический потенциал английских и русских дейктических глаголов со значением появления/исчезновения статичного природного объекта в поле зрения наблюдателя и роль фигуры наблюдателя в создании локальных ситуаций, описывающих организацию пространства и наполняющих его природных объектов. Для реализации цели при исследовании обозначенной лексико-семантической группы глаголов использован метод сплошной выборки примеров из произведений художественной прозы на английском и русском языках и приемы компонентного, контекстуального и сопоставительного анализа.

Результаты и их обсуждение

Среди локальных ситуаций, описывающих различные аспекты расположения статичных объектов природного комплекса в пространстве, особую нишу занимают ситуации, в которых эти объекты вводятся в рамку локальной ситуации через эксплицитно выраженную позицию наблюдателя и направление его взгляда. При этом обращенность наблюдателя к пространственной сцене является характерной чертой таких локальных ситуаций. Выделяется самостоятельная лексико-семантическая группа английских и русских глаголов со значением появления объекта в поле зрения наблюдателя (appear, emerge, expose, show — появляться, показаться, выказаться, выглядывать, проглядывать, объявляться, проступать) с английским глаголом «appear» и русским глаголом «появляться», выступающим в качестве ядра ряда. В качестве расширения данного ряда можно рассматривать группу глаголов со значением «визуально выделяться на фоне другого объекта» (loom — маячить, рисоваться, выделяться, чеканиться, вырезываться), которые инкорпорируют

вариативные пространственные характеристики [1, с. 64; 7, с. 70]. Ниже представлены примеры локальных ситуаций разной сложности схематизации пространства. При обозначении лексикографических источников использованы следующие сокращения: [СД] — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка (в 4-х т.). — М.: Русский язык, 1991; [СО] — Ожегов С. И. Словарь русского языка. — М., 1984; [БАС] — Словарь современного русского литературного языка (в 17-ти т.). — М.; Л.: АН СССР, 1950–1965; [МАС] — Словарь русского языка (в 4-х т.). — М.: АН СССР, 1981–1984; [БАРС] — Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. — М.: Русский язык, 1987; [NSOED] — The New Shorter Oxford English Dictionary. — Oxford, Clarendon Press, 1993.

«APPEAR - v.i. 1. Come into view, as from concealment, or from a distance; become visible [NSOED]. — *неперех. Появиться перед глазами, как из укрытия или издалека; стать видимым*; 1. Появляться, показываться; выходить (откуда-л.)» [БАРС]. «The road next wound round a clump of underwood beside which lay heaps of faggots for burning and then there *appeared* against the sky the walls and towers of a castle» [23, с. 51]. — *Затем дорога извивалась по зарослям подлеска, по сторонам лежали кучи вязанок хвороста для растопки печей, а затем на фоне неба появились стены и башни замка*. В данной локальной ситуации наблюдатель передвигается по горизонтальной поверхности, по извилистому пути, направление взгляда сначала идет из стороны в сторону, затем по вертикали вверх. Динамику смены пространственных фрагментов обеспечивают дейктические единицы (пространственные — wound round, appeared, beside, against; временные — next, then).

«EMERGE - v.i. 3. Come into view from a place of darkness, concealment» [NSOED]. — *неперех. Появиться перед глазами из темноты, укрытия*. «Indian trading post stood on the banks of the Arkansas near where that river *emerged* from the mountains and began its long ascend across the high plains» [27, с. 152]. — *Торговый пост индейцев стоял на берегах Арканзаса, вблизи места, где река выходила из гор и начинала свой долгий путь по плоскогорью*. Данная локальная ситуация смоделирована по канонам пространственного дейксиса — наличие позиции наблюдателя, пространственной перспективы и направления взгляда, присутствие дейктиков (предлоги, наречие).

«SHOW - v.t. Expose to view; appear, become visible [NSOED]. — *перех. Выставить на вид; появиться, стать видимым*». «We had part circled the peak as we climbed upward, and between my shaking legs I could see the shining ice bent ever sharper downward, until it *vanished* into a void where the far shores of Llydau *showed* a thousand feet beneath» [22, с. 55]. — *Мы почти обошли вершину вокруг, пока поднимались вверх, и между своими дрожащими ногами я видел сверкающий ледяной склон, более крутой кни-*

зу, пока он не исчез в пустоте, где через сотню футов внизу показались дальние берега Лиды. Представленная локальная ситуация обладает более сложной схематизацией пространства, сменой движения наблюдателя по горизонтали и вертикали и перспективы его взгляда, что выражается набором адекватных языковых средств временного и пространственного дейктического характера (part, until – circled, upward, between, downward, beneath; почти, пока – вокруг, вверх, между, снизу, внизу). В следующем примере локальная ситуация с участием глагола исследуемой группы дополнена двумя компонентами дейктической семантики «ridge» и «circle», инкорпорирующими значение «предел». «On dune ridge that third shaft showed a cavity in the circle of fallen stones» [26, с. 106]. – На гребне дюны оказалась впадина того третьего ствола в оправе упавших камней.

«ПОЯВЛЯТЬСЯ, появиться, сов. – 1. Возникнуть перед глазами, показаться, явиться [СО]». «Уже через пять часов пути на горизонте появился неведомый людям остров» [17, с. 350].

«ПОКАЗАТЬСЯ, сов. – 2. Появиться, стать доступным взору [СО]». Вдали показывается зеленый остров – усадьба степного участка [17, с. 255]. «Уже показались вершины гор, закрытые снегом и льдами, которые гнездились между складками ржавого цвета: лед спускался изломанными дорожками к самому изножью гор» [14, с. 78]. В последнем примере глагол «показаться» вводит наблюдателя в рамки локальной ситуации и открывает фрагмент пространства для дальнейшего его описания. В локальной ситуации описывается огромная панорама реальной действительности, ориентированная на вертикальное положение статичного объекта, что обозначено включением в ситуацию существительных топологического характера «вершина, изножье». Расположение другого статичного объекта (льда) по наклонной плоскости выражается глаголом «спускаться», который актуализирует здесь переносное значение. Плотность описываемого пространственного фрагмента выражается глаголом «гнездиться» и существительным «складки». Таким образом, набор разночастеречных единиц с локальной семантикой на языковом уровне адекватно передает сложную структуру фрагмента реальной действительности.

«ВЫКАЗЫВАТЬСЯ, выказаться, сов. – обнаружиться, показаться [СО]»; «выставлять напоказ, обнаруживать, казать [СД]». «Дня через два отмель вся выкажется» [19, с. 517]. В английском языке близкими по семантическому наполнению представляются локальные ситуации с глаголом «EXPOSE», значение которых словари толкуют следующим образом: «3. V.t. Be seen; exhibit openly, display; disclose, reveal, show [NSOED] *перех.* Быть видимым; выставляться напоказ; открываться»; «3. Быть видимым; показывать, выставлять напоказ [БАРС]». «Here the rains and strong winds eroded the sand

overlay to expose the rock below» [26, с. 101]. – В этом месте дожди и сильные ветры размыли слой песка, и выказалась каменная порода.

Русские однокоренные глаголы «проглядывать, выглядывать» отличаются вариативными приставками «про–», «вы–», которые привносят в локальные ситуации дополнительные семантические признаки. Во-первых, значения глагольных лексем содержат такой тип дейксиса, как несовпадение позиции наблюдателя и воспринимаемого объекта. Во-вторых, данные ситуации описывают появление статичных объектов в поле зрения наблюдателя из-за каких-либо других объектов, заполняющих фрагмент пространства, и отличаются дополнительным семантическим признаком «кратность появления».

«ВЫГЛЯДЫВАТЬ, выглянуть, сов. – смотреть, высунувшись откуда-н. [СО]»; «выглядывать, выказываться, смотреть из какого-либо отверстия или из-за какого-л. предмета [СД]». «Снег сошел, оставшись еще кое-где грязными рыхлыми клочками в лощинах и тенистых перелесках, а из-под него выглянула полная свежих соков, полная жажды нового материнства земля» [12, с. 75]. «Множество низеньких домиков, разбросанных по берегу Терека, который разбегается шире и шире, мелькали из-за деревьев, а дальше синелись зубчатой стеной горы, и из-за них выглядывал Казбек в своей белой кардинальской шапке» [13, с. 677]. Отметим, что в данном примере наряду с глаголом «выглядывать» употребляется глагол «мелькать» со значением «появляться и исчезать из вида», который наряду с обозначением плотности участка пространства (наполненности статичными объектами) имплицитно выражает скорость движения наблюдателя по пространственному фрагменту.

«ПРОГЛЯДЫВАТЬ, проглянуть, сов. – показаться, обнаружиться [СО]»; «проглянуть (показаться) – be perceptible; appear, show [РАС]». «Вот проглянули озера, бывшие русла, в камышовых ожерельях, вспыхнул желтый песок, и открылась серебряная Сула, извилистая, как нарочно перевитая лента» [10, с. 378]. В данном случае наблюдается включение в локальную ситуацию глагольных единиц разных лексико-семантических групп (проглядывать, открываться), а также именных частей речи (прилагательное «извилистая» и существительное «лента») и глагола «перевить», комплексно выражающих в языковом контексте криволинейность протяжения реального объекта на местности. Кроме того, сочетание глаголов «проглядывать» и «открываться» выражает идею постепенного, фрагментарного восприятия пространства наблюдателем, его поэтапного раздвижения по пути следования наблюдателя.

«ВОЗНИКАТЬ, возникнуть, сов. – показаться, проявиться, выказаться, обнаружиться [СД]». «И опять серый утес возник передо мной и скрылся за поворотом реки в морозном тумане» [3:49].

«ВЫРАСТАТЬ, вырасти, сов. – 4. *Перен.* Обнаружиться неожиданно, появиться перед чьим-н. взором (о чем-н. высоком) [СО]». «Скоро над поломанными вершинами деревьев *выросли* шпиль и зубчатые стены старинного замка» [11, с. 90]. «А когда перевалили вершину гольца, недалеко от их пути *вырос* монолитный горб скалы, утыканный кривыми березками» [11, с. 193].

«ОБЪЯВЛЯТЬСЯ, объявиться, сов. – обнаружиться, оказаться [СО]». «Здесь видит охотник объявившуюся перед ним лесную избушку» [5, с. 63].

Глагол «проступать» отличается от прочих единиц ряда дополнительным семантическим компонентом «выделяться краями». В локальных ситуациях глагол, как правило, сочетается с существительными «край, контур, силуэт» во множественном числе. «ПРОСТУПАТЬ, проступить, сов. – 2. Появиться, обнаружиться [СО]». «Где-то вообще на границе видимого *проступала* сизая гряда гор» [9, с. 341]. «В дымке видны были силуэты проходящих судов, а еще дальше то *проступали*, то исчезали серые контуры Кронштадта» [5, с. 174]. «Сквозь зелень тайги *проступали* русла рек ртутного цвета» [9, с. 341].

Русские глаголы «маячить, выделяться, рисоваться, чеканиться, вырезываться» и английский глагол «loom» возможно отнести к периферии лексико-семантической группы с общим значением «появляться в поле зрения наблюдателя». Однако логичнее вывести их за рамки данной группы, обозначив как расширение ряда, поскольку эти глаголы объединяются в значении «виднеться». С другой стороны, подобно глаголу «проступать», они содержат дополнительный семантический признак «выделяться краями» и в локальных ситуациях, описывающих пространственные фрагменты, обнаруживают семантические характеристики, приближающие их к глаголам «появляться, проступать» (на фоне множества объектов наблюдатель выделяет только отдельные из них). В роли субъектов при глаголах этой группы выступают существительные со значением «очертание»: «silhouette, contour – силуэт, контур, край» (обычно во множественном числе). Для наглядности приведем серию примеров таких ситуаций, начав её с глагола «виднеться».

«ВИДНЕТЬСЯ, несов. – быть видным, заметным для зрения [СО]». «*Виднелись* на повороте Дуная суда, и остров, и замок с парком, окруженным водами впадения Энса в Дунай, *виднелся* левый скалистый берег... Дуная...» [20, с. 172].

«МАЯЧИТЬ, несов. (разг.) – виднеться в отдалении (обычно о ком-чем-н. высоком) [СО]». «На севере возвышаются каменные останцы, за ними – на фоне холодного неба – *маячат* горные хребты Быррынга» [15, с. 312]. В данную локальную ситуацию включена глагольная лексема «возвышаться» со значением «располагаться на местности в высоту», на фоне которой глагол «маячить» реализует свой семантический признак «высота» с одно-

временной актуализацией значения «выделяться на фоне другого объекта своей высотой». Отметим также присутствие в локальной ситуации дейктиков, детализирующих пространственную координацию объектов (на севере, за ними).

Английский глагол «loom» участвует в создании локальных ситуаций с аналогичным семантическим содержанием. «LOOM – v.i. 1. Appear indistinctly, come into view in an enlarged and indefinite form [NSOED]. – *непerez. Появляться нечетко, появиться перед глазами в увеличенной и нечеткой форме*»; «неясно вырисовываться, появляться (в тумане и т.п.) маячить [BAPC]». «The setting sun poured gold between the dark headlands *looming* on each side» [27, с. 294]. – *Заходящее солнце проливало золото между темными мысами, вырисовывающимися с двух сторон*.

«РИСОВАТЬСЯ, несов. – 1. Виднеться, казаться *Вдали рисовались очертания гор* [СО]». «Налево чернело глубокое ущелье; за ним и впереди нас темно-синие вершины гор, изрытые морщинами, покрытые слоями снега, *рисовались* на бледном небосклоне, еще сохранившем последний отблеск зари» [13, с. 630]. Здесь также обращают на себя внимание дейктики – маркеры схематизации пространственного фрагмента и смены направления взгляда наблюдателя «налево, за ним, впереди нас».

«ВЫДЕЛЯТЬСЯ, выделить, сов. – 1. Обособиться, отделиться от целого, общего [СО]». «Когда солнце, склоняясь к закату, спрячется за скалы, тайга темнеет, и почерневший гребень еще рельефнее *выделяется* голубовато-лиловом предзакатном небе» [19, с. 12].

«ЧЕКАНИТЬСЯ, чеканить, сов. – 1. Отчетливо выделяться [БАС]». Отметим, что это единственный словарь из всего списка используемых в исследовании словарей, который фиксирует локальное значение глагола. В процессе сплошной выборки из художественных контекстов выделен ряд примеров локальных ситуаций с этим глаголом: «Наутро, при восходе солнца они увидели гребень горы, отчетливо *чеканившийся* на горизонте» [15, с. 76]. Следующий пример показывает, как может быть расширен ряд локальных ситуаций подобного типа с помощью употребления глагола «ВЫРЕЗЫВАТЬСЯ», значение которого толкуется следующим образом: «2. *Несов.* Отчетливо, резко обозначаться, выделяться, вырисовываться [МАС]». «Долго я оборачивался и глядел на сизые зубцы скал, *вырезающихся* на сини пустого неба» [4, с. 258]. Как видим из примеров, все ситуации описывают визуальное восприятие наблюдателем статичных природных объектов, характеризующихся большой высотой (горы) и выделяющихся в рамках пространственной сцены.

Как видим, английский и русский языки обнаруживают достаточно богатый набор глагольных единиц, обозначающих появление статичного природного объекта в поле зрения наблюдателя, что фиксируется словарными

толкованиями. При этом более представительным является список русских глаголов. Несмотря на то, что некоторые глагольные единицы представляют собой однокорневые формы и отличаются приставками (выглядывать – проглядывать; показаться – выказаться), они обладают способностью актуализировать дополнительные семантические признаки, характеризующие, например, способ появления статичного объекта в поле зрения наблюдателя из-за других объектов или полноту/частичность или не долговременность этого явления. Если для русских глаголов «показаться, появляться» очевидны английские аналоги «appear, show», то для таких глаголов, как «объявляться, проглядывать», в описываемых локальных ситуациях употребление в качестве аналогов вышеназванных английских глаголов сопровождается очевидной семантической потерей. Таким образом, при переводе с английского языка русскоязычный переводчик имеет возможность вариативно передавать подобные локальные ситуации, пользуясь разнообразием единиц семантического ряда. При переводе подобного высказывания с русского языка на английский происходит сужение семантики локальной ситуации. Вопросы изучения пространственных образов и моделей в художественной литературе, а также проблемы адекватного сохранения при переводе семантического объема локальных ситуаций, смоделированных несколькими действительными единицами, заслуживают особого внимания, и могут стать предметом проектной работы студентов, которые изучают английский и русский языки как иностранные [8, с. 50–52; 16, с. 59–65].

Для сравнения приведем группу глагольных лексем – антонимов со значением исчезновения статичного объекта из поля зрения наблюдателя. К лексемам этой группы относятся английские глаголы «disappear, vanish, recede, fade» и русские глаголы «исчезать, пропадать». Следует отметить, что лексем с противоположным значением «appear, emerge — disappear», «появляться — исчезать» часто употребляются совместно в рамках предложения, что на семантическом уровне выражает некую динамику разворачивания пространства, его раздвижения перед странствующим наблюдателем [6, с. 91]. «It (the river) disappeared into the woods on the edge of Weston Hall Estate, and emerged glinting in the village beyond» [25, с. 135]. – *Река исчезала в лесах на границе поместья Уэстон Холл и, сверкая, появлялась вновь в деревне, лежащей за поместьем.*

«DISAPPEAR – v.i. Cease to appear or be visible; pass from sight, vanish. The giant planes climbed into the darkness and disappeared. – *неперех. Перестать появляться или быть видимым. Гигантские стены поднимались в темноту и исчезали; исчезнуть из вида*»; «1. Исчезать, скрываться [БАРС]». «To the left he saw an irregular shape; it was a ridge, but after a few feet it disappeared» [27,

с. 190]. – *Слева он видел фигуру неправильной формы; это был гребень горы, но через несколько футов он исчез.*

«VANISH – 1. V.i. Disappear from view, depart out of sight; become invisible, esp. rapidly and mysteriously [NSOED] *неперех. исчезать из вида, из поля зрения, особ. быстро и загадочно*»; «2. Исчезать из вида, пропадать, скрываться из виду [БАРС]». «The crack vanished» [21, с. 176]. – *Щель исчезла.* В данной локальной ситуации глагол «vanish» актуализирует двойное значение «закончилась + исчезла из вида». Семантика локальной ситуации содержит такой тип дейксиса, как совпадение конца статичного объекта с позицией наблюдателя.

В ряде локальных ситуаций глагол «recede» обозначает исчезновение статичного природного объекта из поля зрения наблюдателя. «RECEDE – v.i. Be left at an increasing distance by an observer's motion [NSOED] *неперех. Оставаться вдали при движении наблюдателя*»; «2. Потерять значение, скрываться из глаз [БАРС]». «They had a menacing ranges receding into misty infinity» [27, с. 388]. – *Перед нами была ужасающая картина: горы громоздились над горами, исчезая целыми отдельными цепями в туманной бесконечности.*

Глагол «fade» со значением «исчезать из поля зрения наблюдателя» может быть вынесен на периферию описываемой лексико-семантической группы. Согласно словарному толкованию «FADE – v.i. Become indistinct, disappear gradually [NSOED] *неперех. Стать нечетким, исчезать постепенно*»; «расплываться (об очертаниях) [БАРС]». «But as Shark Dodson galloped away the woods seemed to fade from his view» [24, с. 211]. – *Но чем дальше Шарк Додсон скакал прочь, леса, казалось, исчезали из вида.*

Русские глаголы «исчезать, пропадать» участвуют в создании локальных ситуаций, аналогичных по семантике описанным выше с английскими глаголами «disappear, vanish, fade». «ИСЧЕЗАТЬ, исчезнуть, сов. – перестать существовать, пропасть, скрываться [СО]»; «мгновенно скрываться, не быть видимым; обращаться в ничто или в вещество незримое [СД]». «Подойдя к горе, путешественники увидели, что река исчезает у её подножия в зыбучих песках» [18, с. 192]. «ПРОПАДАТЬ, пропасть, сов. – 2. Перестать быть видимым [СО]». «Казалось, дорога вела в небо, потому что, сколько глаз мог разглядеть, она все поднималась и наконец *пропадала* в облаке, которое еще вчера отдыхало на вершине Гуд-горы, как коршун, ожидающий добычу» [13, с. 665]. В приведенной локальной ситуации также обозначается Среда (облако), которая, во-первых, становится преградой для восприятия объекта наблюдателем, во-вторых, выступает в качестве «контейнера», в котором скрывается объект.

На периферии лексико-семантической группы глаголов со значением «исчезать из поля зрения наблюдателя» располагаются глаголы с дополнительным семанти-

ческим компонентом «блокировать вид», которые в локальных ситуациях актуализируют значение «закрывать собой вид на другой объект». Среди них английские глаголы «block, screen» и русский глагол «прикрывать». «Now the rock *blocked* the sky almost completely, the river was louder» [27, с. 149]. – *Теперь скалы почти полностью заслоняли (букв. «блокировали») небо, а река шумела громче.* «Weinholt Fox, crouching in a clump of fern below the ledge, had escaped Nyuling's eye because he'd been *screened by an overhang*» [21, с. 235]. – *Вайнхольт Фокс, ползком передвигающийся под выступом скалы, был невидим для Нюлинга, так как его скрывал навес уступа.* «Тмутараканский залив был прикрыт от пролива с юга длинной песчаной косой» [10, с. 75].

Глаголы типа «cover, enfold, envelop, screen, shut, shelter, wrap» употребляются в локальных ситуациях описания пространственной сцены с элементом потери наблюдателем визуального восприятия статичного объекта. В подобных ситуациях употребляется и русский глагол «прикрывать». При этом в роли экранирующих объектов выступают природные явления, как туман, дымка, темнота и прочие: «Тонкая лиловая дымка прикрывает раскинувшееся пространство» [17, с. 193]. «The thunder ceased; but the rain still continued, and the scene was enveloped in an impenetrable darkness» [28, с. 121]. – *Гром прекратился, но дождь все еще шел, и вся сцена была окутана непроглядной темнотой.* «But on that first day the mist shut out the skylines, and the steep rocky slopes reared till they were swallowed by the clouds» [22, с. 5]. – *Но уже в первый день туман закрыл линию горизонта, а крутые горные склоны вздымались вверх и исчезали в облаках.* Антонимом выступает глагол «reveal»: «The mist rose slowly and vertically, revealing inch by inch the one sizeable tree dominating the scrub that covered their ledge» [21, с. 229]. – *Туман поднимался медленно и вертикально, открывая дюйм за дюймом единственное большое дерево, возвышающееся над кустарником, который покрывал горный уступ, где они находились.* Следует отметить присутствие в структуре данных локальных ситуаций дейктических разночастеречных единиц.

Выводы

Анализ семантического содержания локальных ситуаций с участием дейктических глаголов подтверждает ак-

туальность тезиса о невозможности описывать пространство с наполняющими его объектами, не будучи к ним обращенным. Конкретный или абстрактный наблюдатель всегда присутствует в рамках локальной ситуации, выражающей расположение статичных природных объектов. Динамичность представления об изменении направления пролегающего статичного объекта на местности, изменение его формы и размеров определяется восприятием ситуации одушевленным субъектом – автором высказывания. Пространственные ориентиры моделируются изменением направления взгляда наблюдателя. Иногда фигура наблюдателя эксплицируется в локальной ситуации, что выражается присутствием в высказывании чисто дейктических единиц. Дейктики усиливают эффект наблюдаемости ситуации, как бы фиксируют появление наблюдателя в «кадре» локальной ситуации, но не являются обязательным условием его импликации в высказываниях такого вида. Семантика дейктических единиц направлена на компенсацию дейктического значения глагольной лексемы в рамках единой локальной ситуации, как в случае с глаголами лексико-семантической группы «appear, emerge, expose, show – появляться, показаться, выказаться, выглядывать, проглядывать, объявляться, проступать» и «disappear, vanish, recede, fade – исчезать, пропадать» или глаголами «block, screen – прикрывать», «reveal – cover, enfold, envelop, screen, shut, shelter, wrap», которые инкорпорируют дейктические свойства. В этом и проявляется взаимодействие языковых единиц в рамках пространственного дейксиса. Отметим, что не существует одно-однозначного списочного состава глаголов изученной группы в русском и английском языках. Семантический объем русских глаголов со значением появления объекта в поле зрения наблюдателя оказывается шире в связи с инкорпорированием в глагольные лексемы дополнительных семантических признаков. В группе глагольных лексем со значением исчезновения объекта из поля зрения наблюдателя семантический объем английских глаголов существенно шире. При этом наряду с глаголами, имеющими дейктические значения, в структуре локальных ситуаций непременно присутствуют другие вариативные дейктические единицы, которые усиливают дейктическое значение глагольных лексем и влияют на общий семантический объем локальной ситуации.

Источники и литература / Sources and references

1. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Интегральное описание и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 797 с.
2. Апресян, Ю. Д. Некоторые соображения о дейксисе в связи с понятием наивной модели мира // Teoria Tekstu. Wrocław: Ossolineum, 1986. С. 83–98.
3. Астафьев, В. П. Последний поклон. М.: Известия, 1982. С. 49–520.
4. Бунин, И. А. Новая дорога // Рассказы. М.: Правда, 1983. С. 258–498.
5. Верещагин, Н. А. Крутая гора. М.: Современник, 1983. С. 53–341.
6. Гукина, Л. В. Наивное восприятие пространства и его отражение в языке художественной прозы и живописи // Вестник общественных и гуманитарных наук. 2021;2(4):88-93.

7. Гукина, Л. В. Семантическая классификация английских и русских глаголов со значением «Расположение в пространстве»: дисс. ... канд. филол. наук. Кемерово, 1997. С. 63–65.
8. Гукина, Л. В. Проектная работа как технология организации самостоятельной работы студентов на продвинутом этапе обучения иностранному языку / Л. В. Гукина, Л. В. Личная // Технологии организации самостоятельной работы обучающихся: материалы VIII Межрегиональной научно-методической конференции. – Кемерово : КемГМУ, 2016. С. 50–52.
9. Емельянов, Г. А. Пришельцы. – Кемерово: Кемеровское книжн. изд-во, 1991. С. 341.
10. Иванов, В. Д. Русь Великая. – Л.: Лениздат, 1984. С. 378.
11. Казанцев, А. П. Пылающий остров. М. : Молодая гвардия, 1983. С. 90–193.
12. Куприн, И. А. Рассказы // Избранные сочинения. М. : Художественная литература, 1985. С. 75.
13. Лермонтов, М. Ю. Герой нашего времени // Избранные сочинения. М. : Художественная литература, 1983. С. 630–665.
14. Лесков, Н. С. Гора // Собрание сочинений в двенадцати томах, Т.10. М. : Правда, 1989. 78.
15. Мозаев, В. М. Зиму пережить. Кемерово: Кемеровское книжное изд-во, 1984. С. 193.
16. Пыхтина, Ю. Г., Якимов, П. А. Уровневый анализ пространственных образов и моделей в художественной литературе / Вестник Оренбургского гос. ун-та, 2017, № 12 (211). С. 59–65.
17. Соколов-Микитов, И. С. Путешествия: Рассказы и сказки // Собрание сочинений в 4-х томах, Т.3. Л. : Художественная литература, 1986. С. 193–350.
18. Суханов, В. И. Аватара. М.: Молодая гвардия, 1989. С. 192.
19. Таурин, Ф. Н. На Лене-реке. М. : Современник, 1981. С. 12–250.
20. Толстой, Л. Н. Война и мир // Собрание сочинений в 12-ти томах, Т.3. М. : Правда, 1984. С. 172.
21. Derby, M. Trail of Treason. London, Bantam Books, 1996. P. 229–235.
22. Firbank, Th. I Bought a Mountain. Glasgow, Collins Publishers, 1980. P. 5–55.
23. Hardy, Th. A Laodicean. London, Penguin Books, 1978. P. 51.
24. Henry, O. Selected Stories. – М.: Progress Publishers, 1978. P. 211.
25. Howard, A. The Skylark's Song. Glasgow, Fontana Books, 1982. P. 135.
26. Innes, H. Levkas Man. London, Penguin Books, 1974. P. 101–106.
27. Nevin, D. Dream West. London, New English Library, 1986. P. 152–401.
28. Shelley, M. Frankenstein, or the Modern Prometheus. М.: Progress Publishers, 1980. P. 121.
29. Talmy, L. How Language Structures Space// Theory, Research, and Application. New York, 1983. P. 225–282.

Информация об авторе:

Гукина Людмила Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Кемеровского государственного медицинского университета, г. Кемерово. e-mail: ling@kemsma.ru. ORCID: 0000-0001-5655-7236

Вклад автора: статья в полном объеме написана автором.

Author information:

Gukina Ludmila Vladimirovna, Cand. of Sciences (Philology), Associate Professor
Head of the Department of Foreign Languages, Kemerovo State Medical University, Kemerovo. e-mail: ling@kemsma.ru. ORCID: 0000-0001-5655-7236

Author's contribution: the article is written in full by the author.